

PROGRAMOVÁ SKLADBA

MEDZINÁRODNÉHO FESTIVALU
ANIMOVANÝCH FILMOV PRE DETI BIENÁLE
ANIMÁCIE BRATISLAVA 2001

**GIULIO GIANINI, JURIJ NORŠTEJN,
GEORGES SCHWITZGEBEL**

Profilové prehliadky z tvorby významných osobností
európskej animácie.

OBRÁZKOVÁ KNIŽKA ANIMÁCIE

Programové pásmo animovaných filmov pre deti,
inšpirovaných ilustráciami detských kníh.

SHAKESPEARE V ANIMÁCII

alebo „Z orieška kráľovnej Mab“

Retrospektívna prehliadka zo svetovej animovanej tvorby na
motívy diela Williama Shakespeara.

OČARENIE HUDBOU

Retrospektívna prehliadka vynikajúcich diel svetového
animovaného filmu, inšpirovaných hudbou.

SPOMIENKA NA HERMÍNU TÝRLOVÚ

Profilová prehliadka z tvorby vynikajúcej osobnosti českého
animovaného filmu (pri príležitosti 100 + 1 výročia
narodenia umelkyne).

STOROČNICA WALTA DISNEYA

Malá prehliadka z filmovej klasiky na počesť Walta Disneya.

HRDINOVIA DETSKEJ LITERATÚRY, ILUSTRÁCIE A ANIMOVANÉHO FILMU

Programové pásmo predstaví diela najnovšej „večerníckovej“
tvorby Slovenskej televízie v Bratislave.

KONFRONTÁCIE

Programové pásma predstaví výber zo zahraničnej
animovanej tvorby (nielen pre deti), ktorá získala významné
ocenenia na filmových festivaloch v zahraničí.

UNICEF JUBILUJE

Retrospektívna prehliadka svetovej animovanej tvorby,
inšpirovaná ochranou detských práv. (Pri príležitosti
Medzinárodného roka boja proti rasizmu a diskriminácii 2001
a 55. výročia založenia UNICEF)

FILMOVÁ NOC ANIMÁCIE

Maratón animovanej produkcie z celého sveta predstaví
vítané filmy reprezentované na Medzinárodnom festivale
animovaných filmov Annecy 1999 a 2000, Cartoon d'Or 2000,
študentské filmy z tvorby Katedry animácie VŠMU
v Bratislave a ďalšie programy.

PROGRAMME

OF THE INTERNATIONAL FESTIVAL
OF ANIMATED FILMS FOR CHILDREN
BIENNIAL OF ANIMATION BRATISLAVA 2001

**GIULIO GIANINI, JURIJ NORŠTEJN,
GEORGES SCHWITZGEBEL**

A review of the work of these outstanding European
animators.

A PICTURE BOOK OF ANIMATION

A programme of animated films for children,
inspired by illustrations from children's books.

SHAKESPEARE IN ANIMATION

A retrospective review of films
from all over the world
based on the work of William Shakespeare.

ENCHANTED BY MUSIC

A retrospective review of outstanding animated films
from all over the world, inspired by music

REMEMBERING HERMÍNA TÝRLOVÁ

A review of the work of this outstanding Czech animator
(on the occasion of the 100+1 anniversary
of the artist's birth).

WALT DISNEY'S HUNDREDTH ANNIVERSARY

A brief review of film classics in honour of Walt Disney.

HEROES OF CHILDREN'S LITERATURE, ILLUSTRATIONS AND ANIMATED FILMS

A programme presenting the latest films
in Slovak Television Bratislava's "Bedtime Stories" series

COMPARISONS

Showings of a selection of foreign animated films
(not only for children), which have won important awards
at film festivals abroad.

UNICEF CELEBRATES ITS JUBILEE

A retrospective review of animated films inspired by the
idea of protecting children's rights. (To mark the occasion of the
International Year Against Racism and Discrimination 2001
and the 55th anniversary of the founding of UNICEF)

ANIMATED FILM NIGHT

This marathon of animated films from all over the world
forms a representative selection of prize-winning films
presented at the International Festivals of Animated Films,
Annecy 1999 and 2000 and Cartoon d'Or 2000, films made
by students at the Department of Animation of the Academy
of Performing Arts in Bratislava and other programmes.

BIENÁLE ANIMÁCIE BRATISLAVA BIENNIAL OF ANIMATION BRATISLAVA

Medzinárodný festival animovaných filmov pre deti 16. – 21. október 2001



Usporiadateľ: BIBIANA, Medzinárodný dom umenia pre deti, Bratislava, Panská 41, Slovakia.

• kino TATRA • kino MLADOST' • kino HVIEZDA

Illustrations Ondrej Slivka, dizajn Ondrej Slivka



POSANÍM FESTIVALU

je umožniť
medzinárodnú

umeleckú konfrontáciu
animovanej tvorby pre deti,
sledovať jej nadväznosť
na ilustráciu, vytvárať podmienky
pre jej hodnotenie a podporovať
tak všestranný rozvoj tohto druhu
filmového umenia.

* Festival sa koná ako
samostatné sprievodné podujatie
významnej kultúrnej akcie Bienále ilustrácií Bratislava.

* V podobe Medzinárodnej prehliadky animovaných
filmov pre deti sa konal už v rokoch 1985 a 1987.

V roku 1989 získal záštitu medzinárodnej
asociácie ASIFA a v roku 1993 tiež CIFEJ.
CIFEJ významne hodnotí jeho výnimočnosť
v orientácii na detského diváka
a ojedinelosť v spojitosti s Bienále
ilustrácií Bratislava.

* Od roku 1991 získala pôvodná
medzinárodná prehliadka štatút
medzinárodného nesúťažného festivalu
s právom udeľovať cenu.

* Jediná cena festivalu PRIX
KLINGSOR, sa podľa štatútu udeľuje
osobnosti, ktorá vo svojej tvorbe spája
výtvarné aj režijné kvality.

* Nositeľmi PRIX KLINGSOR
sú vynikajúce osobnosti svetového
animovaného filmu Emanuele Luzzati
z Talianska, Frédéric Back z Kanady, Faith
Hubleyová z USA, Gene Deitch z USA
a Co Hoedeman z Kanady.



* Emanuele Luzzati, Attilio a Silvia Valentini,
Carla Poesio a Gabriela Gavalčinová



International Centre of Films for Children
and Young People

* Po prvý raz sa udelili aj ČESTNÉ MEDAILY ALBÍNA BRUNOVSKÉHO
šiestim umelcom za výtvarný prínos v oblasti animovaného filmu, a to:
B. Pojarovi a J. Švankmajerovi z Českej republiky,
J. F. Laguioniemu z Francúzska, A. Kulevovi z Bulharska, A. Chržanovskému
z Ruska a O. Slivkovi zo Slovenskej republiky.
Bienále animácie Bratislava je unikátnym festivalom v európskom i celosvetovom
meradle. V podstate je jediným medzinárodným festivalom animovaných filmov
určený deťom.

* V tomto roku budú hosťami festivalu významné osobnosti európskeho i svetového
animovaného filmu, teoretici, publicisti, zástupcovia štúdií animovaného filmu
z Európy. Očakávame i reprezentatívne zastúpenie CIFEJ.

* Účasťou festivalu sú retrospektívne prehliadky, profilové prehliadky,
medzinárodné odborné semináre, sympóziá, venované otázkam vzťahu ilustrácie
a animovanej tvorby pre deti.



* Jan Švankmajer,
Peter Čačko, Klára Brunovská



* Frédéric Back,
Kornel Földvári,
Albin Brunovský



* Viktor Kubal, Břetislav Pojar, Frédéric Back, Ghylaine Back

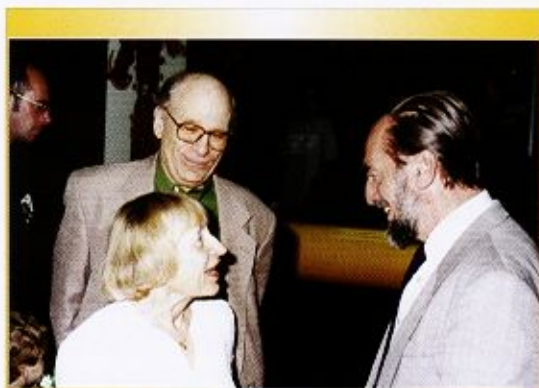


THE PURPOSE OF THE FESTIVAL

is to make possible a comparison

of animated films for children produced in various countries, to trace how they are related to book illustrations, to provide the conditions for their evaluation and thus support the overall development of this branch of film art.

* The festival is organised as an independent event accompanying a renowned cultural competition, the Biennial of Illustrations Bratislava – BIB.



* Gene Deitch, Zdenka Deitchová, Peter Čačko

* This event first took place in the form of an International Preview of Animated Films for Children in 1985 and 1987. In 1989 it won the patronage of the ASIFA and since 1993 it has also been sponsored by CIFEJ. CIFEJ highly values the exceptional orientation towards child viewers and the event's uniqueness in its connection with the Biennial of Illustrations Bratislava. In 1991 this original international festival gained the statute of an international noncompetitive festival with the right to award a prize.



* Co Hoedeman, Peter Čačko

* According to its statute, the only prize of the festival, the PRIX KLINGSOR, is awarded to an artist whose work demonstrates an excellent combination of the talents of both directing and visual arts.

* The PRIX KLINGSOR has already been awarded to five eminent personalities in the world of animated films – Mr. Emmanuele Luzzati from Italy, Mr. Frédéric Back from Canada, Ms. Faith Hubley from the United States, Gene Deitch, also from the United States and Co Hoedeman from Canada.

* For the first time were awarded ALBÍN BRUNOVSKÝ'S HONOURABLE MEDALS to six artists for fine arts in animated film. By name: B. Pojar and J. Švankmajer from Czech Republic, J. F. Laguionie from France, A. Kulev from Bulgaria, A. Chržanovský from Russia and O. Slivka from Slovak Republic.

* The Biennial of Animation Bratislava is a unique festival both in the context of Europe and of the world. It is in fact the only international festival of animated films for children.

* This year the festival will have as its guests some outstanding personalities working in the field of animated films: artists, theoreticians, publicists, representatives of animated film studios and films festivals from Europe and we also expect to welcome representatives of CIFEJ.

* The festival includes retrospective and profile reviews, international seminars and symposiums dealing with the relationship between illustrating and animation work for children.



* Co Hoedeman, Miroslav Cipár



Faith Hubley *

BRATISLAVA – MESTO DETÍ

Hlavné mesto Slovenskej republiky sa stáva každé dva roky svojimi kultúrnymi aktivitami, ktoré si v časovom prepojení podávajú štafetu – doslova mestom detí.

BIENÁLE ILUSTRÁCIÍ BRATISLAVA 2001

(7. september – 31. október 2001)

Už takmer štyri desaťročia, každý nepárny rok od roku 1967, prebieha v Bratislave v mesiacoch september a október medzinárodná súťažná prehliadka originálov ilustrácií kníh pre deti a mládež Bienále ilustrácií Bratislava. Toto prestížne podujatie umožňuje poznanie a najširšiu medzinárodnú konfrontáciu ilustrátorskej tvorby detskej knihy, v súlade s poslaním UNESCO a jeho organizáciou IBBY vytvára podmienky pre jej hodnotenie a podporuje tak kvalitatívny rozvoj tejto výtvarnej disciplíny a jej finálneho produktu – krásnej detskej knihy. O význame Bienále ilustrácií Bratislava svedčí bilancia 18 ročníkov BIB, ktorých sa zúčastnilo viac ako 2000 ilustrátorov z 85 krajín sveta a bolo vystavených viac ako 30 000 originálov ilustrácií.

PRIX DANUBE

Medzinárodný festival televíznych programov pre deti a mládež. Uskutoční sa v termíne 23. – 29. september 2001 a jeho organizátorom je Slovenská televízia Bratislava.

BIBIANA

Medzinárodný dom umenia pre deti

Je kultúrna inštitúcia s medzinárodnou pôsobnosťou. Vznikla v roku 1987 ako partner vtedy už svetoznámeho podujatia s dlhoročnou tradíciou Bienále ilustrácií Bratislava. Spočiatku sa úzko profesne špecializovala ako galerijná ustanovizeň, ktorá podporovala rozvoj úrovne ilustračnej tvorby pre deti, v súčasnosti sprístupňuje deťom všetky druhy a žánre umenia, hľadá netradičné, experimentálne formy na linke dieťa-umenie-tvorivosť. Je hlavným organizátorom významných podujatí: Bienále ilustrácií Bratislava a Bienále animácie Bratislava.

BRATISLAVA - THE CHILDREN'S CITY

The capital of the Slovak Republic becomes a city for children every two years thanks to the cultural events taking place there.

BIENNIAL OF ILLUSTRATIONS, BRATISLAVA 2001

(7th September – 31st October 2001)

For nearly four decades, every other year since 1967, a competitive international exhibition of original illustrations for children's books, the Biennial of Illustrations Bratislava, has taken place in this town during September and October. This prestigious event makes it possible to present and compare a wide selection of illustrations for children's books from all over the world, in harmony with the aims of UNESCO, and its IBBY organisation has created conditions for their evaluation, thus helping to improve the quality of this artistic discipline and its final product – beautiful books for children. The importance of the Biennial of Illustrations Bratislava, is demonstrated by the fact that at the 18 exhibitions that have been held so far, more than 2000 illustrators from 85 countries have already exhibited over than 30 000 original illustrations.

PRIX DANUBE

The International Festival of Television Programs for Children and Young People will take place on 23rd – 29th September 2001. Its main organiser is Slovak Television, Bratislava

BIBIANA

The International House of Art for Children

BIBIANA is a cultural institution with an international program. It was founded in 1987 as a partner of an event with a long tradition already of world renown, the Biennial of Illustrations Bratislava. Originally it functioned strictly as a gallery specialising in encouraging the improvement of the standard of illustrations for children, but at the present time it offers children all kinds and genres of art and looks for untraditional, experimental forms following the idea of the child-art-creativity. It is the main organiser of two outstanding events: the Biennial of Illustrations Bratislava and the Biennial of Animation Bratislava.